

	DIN ISO 24495-1	
ICS 01.140.10		
Einfache Sprache – Teil 1: Grundsätze und Leitlinien (ISO 24495-1:2023) Plain language – Part 1: Governing principles and guidelines (ISO 24495-1:2023) Langage clair et simple – Partie 1: Principes directeurs et lignes directrices (ISO 24495-1:2023)		
Gesamtumfang 21 Seiten		
DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT) DIN-Normenausschuss Grundlagen der Normungsarbeit (NAGLN)		

Inhalt

	Seite
Nationales Vorwort	4
Vorwort	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
4 Grundsätze	9
5 Leitlinien	10
5.1 Leitlinien zu Grundsatz 1: Die Leser und Leserinnen erhalten, was sie brauchen (relevant)	10
5.1.1 Überblick	10
5.1.2 Herausfinden, wer die Leser und Leserinnen sind	10
5.1.3 Herausfinden, welche Zielsetzungen die Leser und Leserinnen haben	10
5.1.4 Herausfinden, in welchem Kontext die Personen das Dokument lesen	10
5.1.5 Die Dokumentenart oder -arten auswählen	11
5.1.6 Inhalte auswählen, die Leser und Leserinnen brauchen	11
5.2 Leitlinien zu Grundsatz 2: Die Leser und Leserinnen können leicht finden, was sie brauchen (auffindbar)	11
5.2.1 Überblick	11
5.2.2 Das Dokument für die Zielgruppe strukturieren	12
5.2.3 Das Dokument so gestalten, dass Leser und Leserinnen leicht finden, was sie brauchen	12
5.2.4 Überschriften verwenden, die über die folgenden Textinhalte informieren	13
5.2.5 Zusätzliche Informationen separat aufführen	13
5.3 Leitlinien zu Grundsatz 3: Die Leser und Leserinnen können leicht verstehen, was sie finden (verständlich)	13
5.3.1 Überblick	13
5.3.2 Der Zielgruppe bekannte Wörter wählen	13
5.3.3 Eindeutige Sätze schreiben	14
5.3.4 Prägnante Sätze schreiben	15
5.3.5 Eindeutige und prägnante Absätze schreiben	15
5.3.6 Das Einbeziehen von Abbildungen und Multimedia erwägen	15
5.3.7 In einem respektvollen Ton schreiben	15
5.3.8 Sicherstellen, dass das Dokument zusammenhängend ist	16
5.4 Leitlinien zu Grundsatz 4: Die Leser und Leserinnen können die Informationen leicht verwenden (hilfreich)	16
5.4.1 Überblick	16
5.4.2 Das Dokument während seiner Entstehung kontinuierlich überprüfen	16
5.4.3 Das Dokument mithilfe von Lesern und Leserinnen weitergehend überprüfen	17
5.4.4 Die Verwendung des Dokuments durch die Leser und Leserinnen kontinuierlich überprüfen	17
Anhang A (informativ) Überblick über Grundsätze und Leitlinien	18
Anhang B (informativ) Muster für eine Checkliste	19
Literaturhinweise	21

Bilder

Bild 1 — Zusammenhang zwischen den 4 Grundsätzen	9
Bild A.1 — Überblick über Grundsätze und Leitlinien	18

Tabellen

Tabelle B.1 — Muster für eine Checkliste 19

Nationales Vorwort

Dieses Dokument enthält die deutsche Übersetzung der Internationalen Norm ISO 24495-1:2023, die vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ erarbeitet wurde, dessen Sekretariat von SAC (China) gehalten wird.

Das zuständige nationale Normungsgremium ist der Arbeitskreis NA 105-00-07-02 AK „Einfache Sprache“ im DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT). Dieser Arbeitskreis erarbeitet mit DIN 8581-1, *Einfache Sprache — Anwendung für das Deutsche — Teil 1: Sprachspezifische Festlegungen*, eine weitere Norm zur Einfachen Sprache, die sich mit der Anwendung auf das Deutsche beschäftigt.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. DIN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Normungsthemen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

ISO weist auf die Möglichkeit hin, dass die Anwendung dieses Dokuments mit der Verwendung eines oder mehrerer Patente verbunden sein kann. ISO bezieht jedoch in dieser Hinsicht keinerlei Stellung bezüglich Nachweis, Gültigkeit oder Anwendbarkeit jeglicher beanspruchten Patentrechte. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieses Dokuments lag ISO keine Mitteilung über ein Patent bzw. mehrere Patente vor, welche/s zur Umsetzung dieses Dokuments erforderlich sein könnte/n. Anwender werden jedoch darauf hingewiesen, dass dies möglicherweise nicht der aktuelle Informationsstand ist. Dieser kann jedoch der Patentdatenbank unter www.iso.org/patents entnommen werden. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Für eine Erläuterung des freiwilligen Charakters von Normen, der Bedeutung ISO-spezifischer Begriffe und Ausdrücke in Bezug auf Konformitätsbewertungen sowie Informationen darüber, wie ISO die Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO, en: World Trade Organization) hinsichtlich technischer Handelshemmnisse (TBT, en: Technical Barriers to Trade) berücksichtigt, siehe www.iso.org/iso/foreword.html.

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37, *Language and terminology*, erarbeitet.

Eine Auflistung aller Teile der Normenreihe ISO 24495 ist auf der ISO-Internetseite abrufbar.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Auflistung dieser Institute ist unter www.iso.org/members.html zu finden.

Einleitung

Einfache Sprache ist Kommunikation, die die Zielgruppe an erste Stelle stellt. Sie berücksichtigt:

- was Leser und Leserinnen wissen wollen und wissen müssen;
- das Interesse, den Wissensstand und die Lesefähigkeit der Leser und Leserinnen;
- den Kontext, in dem die Leser und Leserinnen das Dokument verwenden.

Einfache Sprache sorgt dafür, dass die Lesenden finden können, was sie brauchen, und die Informationen verstehen und verwenden können. Anstatt auf Mittel wie Lesbarkeitsformeln konzentriert sich Einfache Sprache also darauf, wie erfolgreich die Zielgruppe das Dokument verwenden kann.

Umfangreiche Studien haben gezeigt, dass Organisationen, die Einfache Sprache verwenden, sowie Leser und Leserinnen dadurch Zeit oder Kosten (oder beides) einsparen. Einfache Sprache ist wirksamer und sorgt für bessere Ergebnisse. Außerdem bevorzugen Leser und Leserinnen Einfache Sprache. Für Organisationen ist Einfache Sprache ein wichtiger Weg, um das Vertrauen der Lesenden zu gewinnen. Zu guter Letzt ist der Übersetzungsprozess bei Dokumenten in Einfacher Sprache effizienter als bei Dokumenten, die schwer verständlich sind.

Dieses Dokument unterstützt Autoren und Autorinnen beim Erstellen von Dokumenten für eine wirksame Kommunikation mit der vorgesehenen Zielgruppe. Es ist für die meisten Schriftsprachen anwendbar. Es gibt den aktuellsten Forschungsstand zu Einfacher Sprache sowie die Erfahrungen von Fachleuten im Bereich der Einfachen Sprache wieder. Siehe [3] für den Forschungsstand zu Einfacher Sprache.

Einfache Sprache ist nicht mit Leichter Sprache zu verwechseln. Einfache Sprache kann für ein allgemeines Publikum verwendet werden, während Leichte Sprache für Menschen verwendet wird, die Schwierigkeiten mit dem Leseverstehen haben. Die Ursache dafür können gesundheitliche Probleme, mangelnde Sprachkenntnisse oder andere Gründe sein.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument enthält Grundsätze und Leitlinien zum Erstellen von Dokumenten in Einfacher Sprache. Die Leitlinien erläutern, wie die Grundsätze interpretiert und angewendet werden.

Dieses Dokument richtet sich somit an alle, die Dokumente erstellen oder dabei unterstützen. Am häufigsten wird Einfache Sprache in Dokumenten verwendet, die für die allgemeine Öffentlichkeit vorgesehen sind. Einfache Sprache ist jedoch zum Beispiel auch auf die Technische Redaktion, beim Erstellen von Rechtstexten oder beim Einsatz von kontrollierten Sprachen anwendbar.

Dieses Dokument ist für die meisten, wenn nicht sogar für alle, Schriftsprachen anwendbar. Es enthält jedoch nur Beispiele in englischer Sprache.^{N1}

Dieses Dokument behandelt zwar die grundlegenden Elemente von Einfacher Sprache, gleichzeitig ist sein Inhalt bewusst wie folgt begrenzt:

- Es behandelt nicht alle Arten von Kommunikation. Es ist nur für gedruckte oder digitale Informationen anwendbar, die vorwiegend in Textform vorliegen.

ANMERKUNG 1 Dennoch kann dieses Dokument beim Erstellen anderer Arten von Kommunikationsprodukten wie zum Beispiel Podcasts und Videos hilfreich sein.

- Es beinhaltet keine der existierenden technischen Leitlinien zu Barrierefreiheit und digitalen Dokumenten, auch wenn die Leitlinien sowohl auf das eine als auch auf das andere anwendbar sein können.

ANMERKUNG 2 In Bezug auf Leitlinien zur Barrierefreiheit können Autoren und Autorinnen von digitalen Dokumenten die Web Content Accessibility Guidelines [4] und EN 301549 [2] berücksichtigen.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: verfügbar unter <https://www.electropedia.org/>

3.1

Einfache Sprache

Kommunikation, bei der Wortwahl, Aufbau und Gestaltung so klar sind, dass die vorgesehenen *Leser* und *Leserinnen* (3.2) leicht

- finden können, was sie brauchen,
- verstehen können, was sie finden, und
- diese Informationen verwenden können

N1 Nationale Fußnote: Bei der nationalen Übernahme von ISO 24495-1:2023 wurden in der deutschen Übersetzung auch fürs Deutsche passende Beispiele einbezogen.